

14. Skorokhodko, Ye. F. 1983. *Semanticheskie Seti i Avtomaticheskaya Obrabotka Teksta*. Kyiv: Naukova dumka.
15. Superanskaia, A. V., and M. V. Podolskaia, and N. V. Vasileva. 2012. *Obshchaia Terminologiya: Voprosy teorii*. Moskva: Nauka.
16. Tsisar, Nataliia. 2009. "Vtorynna Nominatsiia v Systemi Ukrainskoi Medychnoi Terminolohii". PhD diss., Lvivskiy Natsionalnyi Universytet Imeni Ivana Franka.
17. Cabre, M. T. 1999. *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins B. V.

Дмитрасевич Ростислав. К вопросу о классификации англоязычных терминов юридической психологии. Проанализирована англоязычная терминология юридической психологии. Обращено внимание на ее становление и развитие. Актуальность исследуемой тематики обусловлена применением англоязычной терминологии юридической психологии во многих специальных сферах, в частности в психологии, юриспруденции, судебной экспертизе, в сфере следственных действий и т. д. Важным признаком англоязычной терминологии юридической психологии является заимствование терминов из многих наук, некоторые из них юридическая психология использует как вспомогательные, другие же служат базой для решения ключевых проблем. Подано разделение англоязычной терминологии юридической психологии на группы по словообразовательным принципам и лексико-семантическим признакам. Представлена классификация узкоспециальных терминов юридической психологии. Установлено семантическую модель юридической психологии, которая отражает лексико-семантические категории компонентов слова или словосочетания и тип семантической связи между ними. Определена структура терминов англоязычной терминологии юридической психологии, выделены их составляющие.

Ключевые слова: англоязычная терминология, юридическая психология, термин, словообразование, классификация, структура, модель.

Dmytrasevych Rostyslav. To the Problem of the English Legal Psychology Terms Classification. The article analyzes the English legal terminology of psychology. Attention is paid to its formation and development. Due to the use of English terminology of legal psychology in many specific areas, including psychology, law, forensics, investigation actions and so on the research is rather actual. An important feature of the English legal terminology of psychology is borrowing terms from many different sciences; some of them are used as auxiliaries, while others serve as a basis for solving key problems. The division of the English legal terminology of psychology in accordance with word building groups and lexical-semantic features is given. Classification of highly specialized legal terms of psychology is presented. Semantic model of legal psychology that shows lexical-semantic categories of components of words or phrases and type of semantic connections between them is established. The structure of the legal terms of English terminology of psychology is identified. The components of terms are distinguished.

Key words: English terminology, legal psychology, the term, word formation, classification, structure, model.

УДК 376.42

*Гульнар Жолтаева,
Мадина Кылышпаева,
Надежда Ханина*

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Обсуждается актуальность задачи формирования межкультурной коммуникативной компетентности – способности, позволяющей языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности. При этом одной из центральных задач современного этапа изученности проблемы является создание концепции когнитивного подхода при формировании межкультурной коммуникативной компетенции и, в конечном итоге, компетентности. Одной из основ методологии формирования межкультурной коммуникативной компетенции является когнитивно-

деятельностный подход, подразумевающий погружение студента в псевдореальную проблемную ситуацию, где осуществляется поиск решения с последующим анализом речевых и неречевых действий, а также умение графически изобразить и символически представить фрейм текста или дискурса стереотипной информации, представленной в сознании в виде динамической и статической ментальных моделей.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетентность, когнитивный подход, языковая личность, интеграция, глобализация.

Постановка научной проблемы и ее значения. Мир, в котором мы живем, становится все теснее, он действительно начинает напоминать *global village* – большую полиязыковую и поликультурную деревню. И общение в этой планетарной деревне возможно только на основе межкультурного взаимопонимания и взаимодействия.

Стабильность и благополучие мира в третьем тысячелетии во многом будут зависеть от способности молодого поколения проявлять терпимость, уважение к иным культурным и социальным особенностям, от воли и желания понять и сотрудничать друг с другом, искать и находить пути урегулирования социокультурных конфликтов.

Цели и задачи статьи. Обсуждается актуальность задачи формирования межкультурной компетентности – «способности, позволяющей языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [4]. При этом одной из центральных задач современного этапа изученности проблемы является создание концепции когнитивного подхода при формировании межкультурной коммуникативной компетенции и, в конечном итоге, компетентности.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Адекватное речевое поведение в любом профессиональном формате требует освоения студентами не только системно-языковых знаний, но и знаний законов, обычаев, национального менталитета страны изучаемого языка, так как несовпадение деловых культур в процессе взаимодействия означает дисбаланс в работе механизмов принятия решений, самоорганизации, разрешения конфликтов. Для зарубежных методистов, уже давно работающих в условиях взаимодействия разных культур, идея включения культурологического компонента является аксиоматичной [9]. Необходимость включения явлений культуры в систему методических мероприятий при обучении иностранному языку в школах и вузах разного профиля отмечается и многими известными отечественными методистами (Н. В. Баграмова, Б. А. Глухов, Г. В. Елизарова, В. В. Сафонова, Е. И. Пассов, С. Г. Тер-Минасова и др.) [8], которые говорят о качественно новом подходе к формированию иноязычной коммуникативной компетентности в условиях как языкового, так и неязыкового вуза.

Одной из основных проблем, стоящих перед отечественными учеными, является проблема целеполагания, то есть разработка иерархии целей и задач, соподчинение управленческо-педагогических задач по их функциям и содержанию. Говоря о целях обучения, большинство методистов до недавнего времени пользовалось термином «компетенция» (языковая или речевая) [3]. Однако в последнее время методическая литература разводит два понятия «компетентность» и «компетенция», основываясь на толковании этих двух терминов в русскоязычных толковых словарях [1]. В целях уточнения содержания понятий представляется целесообразным разграничить «коммуникативную компетенцию» и «коммуникативную компетентность». Обогащаясь за счет соответствующих знаний, умений и навыков в процессе учебно-профессиональной деятельности, языковая компетенция способствует формированию у обучаемых коммуникативной компетентности и обеспечивает в дальнейшем их успешную культурно-профессиональную деятельность. Языковую компетенцию следует, на наш взгляд, рассматривать как ресурсное качество, которое выступает в качестве основы для принятия эффективных решений и определяет уровень компетентности. Иначе говоря, языковая компетенция, достигая высокого уровня

развития в результате обогащения новыми знаниями, умениями, навыками «превращается» в компетентность как интегративное качество личности.

Формирование иноязычной коммуникативной компетентности является одним из важных аспектов профессиональной подготовки специалистов. Профессиональную коммуникативную компетентность можно определить, как способность решать коммуникативные задачи в определенных рамках множества коммуникативных ситуаций. В условиях бизнес-общения (в широком смысле) профессиональная иноязычная коммуникативная компетентность – это способность решать бизнес-задачи для достижения определенного бизнес-результата в контексте другой бизнес-реальности и другой культуры.

Структура профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности достаточно сложна и включает не только лингвистический компонент (владение средствами речевой коммуникации), информационный компонент (профессиональная компетенция), но и культурологический компонент (наличие фоновых знаний о партнерах по коммуникации и реалиях, принадлежащих другой культуре).

Процесс адаптации обучаемого к особенностям экстралингвистической действительности понимается многими методистами как процесс аккультурации обучаемых [2]. В структуре языковой личности обычно выделяют вербально-семантический уровень (лексикон), связанный с владением языком общения (его фонетического, интонационного, лексического, грамматического уровня); когнитивный уровень (тезаурус), связанный с интеллектуальной сферой и формирующий на основе понятий, идей, системы ценностей «картину мира»; прагматический уровень (прагматикон), связанный с мотивами, установками, интенциями личности.

Чтобы сформулировать те задачи, решение которых является неременным условием обучения иноязычной межкультурной коммуникации, важно определить, какие знания необходимо передать обучаемым для успешного решения проблем аккультурации. В межкультурной коммуникации участники коммуникативного акта оперируют либо универсальными (энциклопедическими) знаниями, т. е. знаниями, присущими всем, либо знаниями-регионализмами, т. е. знаниями, которыми обладает определенный контингент людей, связанных общей историей и местом расположения. В последнем случае можно говорить о межкультурных аналогах. Однако основная проблема аккультурации связана со знаниями, не совпадающими в участников коммуникации из-за их принадлежности к разным культурам. В этом случае говорят о фоновых знаниях, отличающихся от энциклопедических, в частности, тем, что они не являются системными и существуют в виде локальных ассоциаций. Ряд исследователей делит фоновые знания на знания реалий (предметов и явлений национальной культуры) и знаний норм поведения (этикет), а все вместе определяют как культурную грамотность языковой личности.

По наблюдениям Г. В. Елизаровой [4], при том, что современные коммуникативные методы обеспечили высокий уровень владения языковой формой (носителя языка отмечают грамотность, насыщенность, беглость речи российских студентов), выявились и недостатки существующей системы, в которой отсутствует установка на формирование межкультурной компетентности. Коммуникативная компетентность, беглость и правильность речи при отсутствии представлений о культурном компоненте значения не гарантируют взаимопонимания и результативной совместной деятельности. По этой причине достижение главной цели общения – его эффективности (получение результата) – крайне затруднено, что особенно негативно сказывается на лицах, занимающих социально значимые позиции в обществе в целом и в экономике, в частности.

Трудность освоения культурологических знаний состоит в том, что в обычном общении культурный компонент значения индексален, то есть он не обозначает денотат, а отсылает к той или иной культурной реалии, он далеко не всегда явно выражен и может быть осознан интуитивно или подавлен наличествующими стереотипными когнитивными моделями.

Обучение межкультурной компетентности – это комплексный образовательный процесс, осуществляемый на основе целостной методико-филологической модели, предполагающий анализ культурных универсалий и оппозиций, подбор теоретического материала, отражающего современные тенденции в языке и языковой политике, реализацию комплекса учебно-практических мероприятий, основанного на анализе ожиданий обучаемых и запросов потребителей; отборе конкретного материала с учетом его профессиональной, межкультурной и коммуникативной релевантности; определении основных дидактических приемов, номенклатуры функциональных умений и навыков.

Основой методологии формирования межкультурной коммуникативной компетенции является когнитивный подход, подразумевающий погружение студента в псевдореальную проблемную ситуацию, где осуществляется поиск решения с последующим анализом речевых и неречевых действий.

Анализ большого количества профессионально-ориентированных текстов и бизнес-ситуаций позволяет выделить наиболее частотные грамматические проблемы в английском языке, требующие проработки в экономическом вузе. В качестве основного приема при формировании грамматикона с учетом межкультурной коммуникативной компетенции предлагается когнитивно-деятельностный, основанный на формировании концептуальных грамматических фреймов (в частности, формирование концепта времени) и их усвоение в системе коммуникативных упражнений. Важным является сопоставление грамматических явлений в культурологической парадигме.

При формировании лексических и ситуационных концептов система упражнений должна быть направлена на формирование адекватного представления о соответствующем фрагменте картины мира в казахском, русском и английском языках в целях минимизации возможного возникновения культурной неадекватности поведения в чужой культуре. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении лексике должно базироваться на концептуальном анализе. Задачами анализа является диагностика типа фрейма, соответствующего английской лексической единице, выявление его составляющих, сравнение с соответствующим концептом в казахском, русском языках, создание наряду с традиционной системой упражнений, направленных на актуализацию понятия, специфического комплекса, детерминирующего последующий рефрейминг.

При обучении деловому общению вся система упражнений строится на формировании фреймов, которые реализуются в определенных коммуникативных ситуациях. Предмет коммуникации тесно связан с речевым поведением субъектов и обуславливает функциональный выбор языковых средств в контексте деятельности субъектов (участников) коммуникативного акта. Поэтому в качестве предмета коммуникации в широком смысле можно рассматривать предметно-лингвистический контекст ситуации. Вся система упражнений включает информационные, при выполнении которых мотивом и целью является получение релевантной культурологической информации, и операционные, при выполнении которых мотивом и целью является формирование речевых стратегий, учитывающих межкультурную и профессиональную составляющие.

При обучении письменной речи в деловом общении с учетом культурологической составляющей обращается внимание на правильное оформление лингвистического фрейма, который создается на основе концептуального анализа, включающего макроструктуры текста, определение тематических констант содержания, лингвистический анализ на микротекстовом уровне, выделение константных элементов слотов. В структуре заданий можно выделить упражнения, направленные на формирование стратегических фреймов, где доминантой является прагматический фрейм. Он определяется генеральной интенцией, поэтому основное внимание при обучении уделяется формированию не столько формальной стороне высказывания, сколько надежному формированию прагматических фреймов и усвоению коммуникативных стратегий.

В качестве средств диагностики сформированности искомых компетентностей предлагаются тесты культурной грамотности (Culture Awareness Tests), демонстрирующие знания, умения и навыки на входе (начало курса) и на выходе (конец курса), а также анкета самооценки обучаемых (АСО), которые демонстрируют наличие культурологических ошибок, а также репрезентируют арсенал коммуникативных стратегий и тактик, которыми владеет студент, и динамику его прогресса.

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. В настоящее время в связи с расширением международного делового сотрудничества одной из актуальных проблем педагогики высшей школы является проблема формирования готовности студентов неязыковых факультетов к деловому иноязычному общению, которая выступает важным показателем профессионализма специалиста в любой сфере трудовой деятельности, поскольку от уровня ее сформированности в значительной мере зависит успешность деловых контактов с зарубежными партнерами.

Деловое общение – это сложный, многоплановый процесс установления и развития контактов между равноправными партнерами, порожаемый потребностями совместной деятельности. Готовность и способность к деловому иноязычному общению представляет собой интегративное профессионально значимое качество специалиста, обеспечивающее ему установление с зарубежным партнером отношений паритетного сотрудничества и выработку конструктивного решения проблем.

Одной из основ методологии формирования межкультурной коммуникативной компетенции является когнитивно-деятельностный подход, подразумевающий погружение студента в псевдореальную проблемную ситуацию, где осуществляется поиск решения с последующим анализом речевых и неречевых действий, а также умение графически изобразить и символически представить фрейм текста или дискурса (стереотипной информации, представленной в сознании в виде динамической и статической ментальных моделей).

Источники и литература

1. Бим И. Л. Перестроечные процессы в обучении иностранным языкам в средней школе / И. Л. Бим // Иностранные языки. – 1991. – № 5. – С. 11–13.
2. Верещагин Е. М. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1999. – 84 с.
3. Глухов Б. А. Термины методики преподавания русского языка как иностранного / Б. А. Глухов, А. Н. Щукин. – М. : Рус. яз., 1993. – 371 с.
4. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : Союз, 2001. – 352 с.
5. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.
6. Попов А. Ю. Экономическая деятельность в иноязычной среде (опыт системного анализа бизнес-профессии) / А. Ю. Попов // Филология и методика преподавания иностранных языков. – СПб. : [б. и.], 1998. – С. 116–118.
7. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1996. – 69 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 274 с.
9. Thomas A. Psychologie interkulturellen Lernens and Handelns / A. Thomas // Kultervergleichende Psychologie. Eine Einfuerung. – Goettingen, etc., 1993. – 330 p.

References

1. Bim, I. L. 1991. "Perestroiechnyie Protsessy v Obuchenii Inostrannym Yazykam v Srednei Shkole". *Inostrannyye Yazyki*, 5: 11–13.
2. Vereshchagin, E. M., and Kostomarov, V. G. 1999. *V Poiskakh Novykh Putei Razvitiia Lingvostranovedeniia: Kontseptsiiia Rechepovedencheskikh Taktik*. Moskva: Institut Russkogo Yazyka Imeni A. S. Pushkina.
3. Glukhov, B. A., and Shchukin A. N. 1993. *Terminy Metodiki Prepodavaniia Russkogo Yazyka kak Inostrannogo*. Moskva: Russkii Yazyk.
4. Elizarova, G. V. 2001. *Kultura i Obucheniie Inostrannym Yazykam*. Sankt Peterburg: Soiuз.

5. Passov, E. I. 1991. *Kommunikativnyi Metod Obucheniia Inoiazыchnomu Govoreniu*. Moskva: Prosvescheniie.
6. Popov, A. Yu. 1998. "Ekonomicheskaiia Deiatelnost v Inoiazыchnoi Srede (Opyt Sistemnogo Analiza Biznes-Professii)". *Filologiya i Metodika Prepodavaniia Inostrannykh Yazykov*, 116–118. Sankt Peterburg.
7. Safonova, V. V. 1996. *Izucheniie Yazykov Mezhdunarodnogo Obshcheniia v Kontekste Dialoga Kultur i Tsyvilizatsyi*. Voronezh: Istoki.
8. Ter-Minasova, S. G. 2000. *Yazyk i Mezhekulturaia Kommunikatsiya*. Moskva: Slovo.
9. Thomas, A., ed. 1993. "Psychologie Interkulturellen Lernens and Handelns". *Kultervergleichende Psychologie. Eine Einfuehrung*. Goettingen, etc.

Жолтаєва Гульнар, Килишпаєва Мадіна, Ханіна Надія. Когнітивний підхід до формування комунікативної компетенції під час вивчення іноземної мови в немовному ВНЗ. Розглянуто актуальність завдання формування міжкультурної комунікативної компетентності – здатності, яка дозволяє мовній особистості вийти за межі власної культури і набути якостей медіатора культур, не втрачаючи власної культурної ідентичності. Водночас одним із центральних завдань сучасного етапу вивчення проблеми є створення концепції когнітивного підходу при формуванні міжкультурної комунікативної компетенції і, як наслідок, компетентності. Однією з основ методології формування міжкультурної комунікативної компетенції є когнітивно-діяльнісний підхід, який передбачає занурення студента в псевдореальну, штучно створену, проблемну ситуацію, під час якої здійснюється пошук вирішення завдань із подальшим аналізом мовних і немовних дій, а також уміння графічно змалювати і символічно представити фрейм тексту або дискурсу (стереотипної інформації, представлені в свідомості у вигляді динамічної і статичної ментальних моделей).

Ключові слова: міжкультурна комунікативна компетентність, когнітивний підхід, мовна особистість, інтеграція, глобалізація.

Zholtaeva Gylnar, Kylyshpaeva Madina, Khanina Nadiia. Cognitive Approach to Forming Communication Competence in Teaching a Foreign Language in the Non-Linguistic Higher Educational Establishment. This article discusses the relevance of the task of forming Intercultural Communicative Competence – the ability that lets a language personality go beyond his/her own culture and to acquire the qualities of a mediator of cultures without losing his/her cultural identity. In this case, one of the central tasks of the present stage of study is to create the concept of the cognitive approach in the formation of intercultural communicative competence and, ultimately, competence. One of the foundations of the methodology of forming cross-cultural communicative competence is the active cognitive approach, which involves immersing the student in a pseudo-real, artificially created problematic situation, during which a search is carried out for a solution of problems with the subsequent analysis of verbal and non-verbal actions, as well as for proficiency in graphically depicting and in symbolically presenting frame text or discourse (stereotypical information presented to the consciousness in the form of dynamic and static mental models).

Key words: intercultural communication competence, cognitive approach, linguistic identity, integration, globalization.

УДК 81' 371+ 81' 374

Маргарита Жуйкова

СЛОВНИКОВІ ДЕФІНІЦІЇ ТА ПРИНЦИП АНТРОПОЦЕНТРИЗМУ

Свідомість людини сприймає та відбиває навколишній світ не рівномірно, а вибірково, що віддзеркалюється на результатах пізнання, втілених у мовній системі кожного лінгвокультурного колективу. Водночас на організацію мови, зокрема її семантичну підсистему, впливає універсальність перцептивної та когнітивної діяльності людини незалежно від її расової, культурної чи іншої належності. Прояви антропоцентризму можна виявляти в різних аспектах функціонування мови та мовлення. У статті наголошено, що на діяльності лексикографів, які будують словникові дефініції, позначаються загальні принципи пізнання. На прикладі дефініцій конкретної лексики, зокрема назв тварин і рослин, взятих зі словників англійської, німецької, італійської, української, польської та російської мов, показано, що в тлумаченнях відбиваються найважливіші складники когнітивної діяльності, як-от: виокремлення об'єкта з континуума перцептивної інформації, його категоризація, виділення розрізняювальних ознак у межах субкатегорії, формування прототипу, а також зіставлення та порівняння об'єктів одного категоріального рівня.

Ключові слова: антропоцентризм, словникова дефініція, диференційна ознака, прототип, категоризація, порівняння.